

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Ставрополь, 2026

Введение

Целями освоения дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» являются:

Подготовка специалистов, способных к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Целью курса является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.).

Содержание

Введение

Тема 1-2. Введение в специализацию. Понятие научно-технического перевода.

Тема 3-4. Анализ грамматических трудностей при переводе технического текста.

Тема 5-6. Стилль и жанровые разновидности научной и технической литературы

Тема 7-8. Лингвопрагматическая характеристика русского и английского научно-технического текста

Тема 9-11. Анализ лексических трудностей при переводе технического текста

Тема 12-14. Особенности перевода терминов в научно-технической литературе. Лексикографический корпус переводчика.

Тема 1-2. Введение в специализацию. Понятие научно-технического перевода

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- основ теории перевода, основ грамматики, лексики, стилистики, основ предпереводческого анализа текста иностранного языка;
- приемов лингвопереводческого анализа текста, техники определения типа текста, подлежащего переводу;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческих трансформаций;
- основных методов и принципов осуществления адекватного перевода;
- основных методик критического анализа собственного перевода;

Умение:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации всех видах перевода;

- выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода;
- навыками применения переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Профессия – технический переводчик.
2. Предпосылки мастерства и особенности профессии технического переводчика.
3. Актуальные проблемы научно-технического перевода.

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и

научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649>

Дополнительная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773>

Тема 3-4. Анализ грамматических трудностей при переводе технического текста

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- основ теории перевода, основ грамматики, лексики, стилистики, основ предпереводческого анализа текста иностранного языка;
- приемов лингвопереводческого анализа текста, техники определения типа текста, подлежащего переводу;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческих трансформаций;
- основных методов и принципов осуществления адекватного перевода;
- основных методик критического анализа собственного перевода;

Умение:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации всех видах перевода;
- выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода;
- навыками применения переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

стилистических норм текста перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования.

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

Порядок слов в английском предложении.

Существительное. Функции существительного в предложении.

Определители имени существительного и группы существительного.

Словообразовательные суффиксы имен существительных.

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649>

Дополнительная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный

ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773>

Тема 5-6. Стилъ и жанровые разновидности научной и технической литературы

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- основ теории перевода, основ грамматики, лексики, стилистики, основ предпереводческого анализа текста иностранного языка;
- приемов лингвопереводческого анализа текста, техники определения типа текста, подлежащего переводу;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческих трансформаций;
- основных методов и принципов осуществления адекватного перевода;
- основных методик критического анализа собственного перевода;

Умение:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации всех видах перевода;

- выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода;

- навыками применения переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования.

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

Стиль русской научной и технической литературы.

Стиль английской научной и технической литературы.

Лингвопрагматические особенности научно-технического текста.

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649>

Дополнительная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773>

Тема 7-8. Лингвопрагматическая характеристика русского и английского научно-технического текста.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- основ теории перевода, основ грамматики, лексики, стилистики, основ предпереводческого анализа текста иностранного языка;
- приемов лингвопереводческого анализа текста, техники определения типа текста, подлежащего переводу;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческих трансформаций;
- основных методов и принципов осуществления адекватного перевода;
- основных методик критического анализа собственного перевода;

Умение:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять основные лексико- грамматические и синтаксические

трансформации всех видах перевода;

- выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода;

- навыками применения переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования.

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

Лингвопрагматическая характеристика русского научно-технического текста. Лингвопрагматическая характеристика английского научно-технического текста.

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и

научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649>

Дополнительная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773>

Тема 9-11. Анализ лексических трудностей при переводе технического текста

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- основ теории перевода, основ грамматики, лексики, стилистики, основ предпереводческого анализа текста иностранного языка;
- приемов лингвопереводческого анализа текста, техники определения типа текста, подлежащего переводу;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческих трансформаций;
- основных методов и принципов осуществления адекватного перевода;
- основных методик критического анализа собственного перевода;

Умение:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации всех видах перевода;
- выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода;
- навыками применения переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

стилистических норм текста перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования.

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

Смещение графического облика слова.

"Ложные" друзья переводчика. Особенности перевода некоторых глаголов.

Особенности перевода прилагательных и наречий.

Перевод служебных слов.

Лексико-грамматические трудности в техническом переводе.

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649>

Дополнительная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773>

Тема 12-14. Особенности перевода терминов в научно-технической литературе. Лексикографический корпус переводчика

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- основ теории перевода, основ грамматики, лексики, стилистики, основ предпереводческого анализа текста иностранного языка;
- приемов лингвопереводческого анализа текста, техники определения типа текста, подлежащего переводу;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческих трансформаций;
- основных методов и принципов осуществления адекватного перевода;
- основных методик критического анализа собственного перевода;

Умение:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- применять основные лексико- грамматические и синтаксические трансформации всех видах перевода;

- выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода;

- навыками применения переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования.

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

Общие характеристики терминов в английской и русской научно-технической литературе.

Способы перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский язык.

Лексикографический корпус переводчика научно-технической литературы.

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. — Ставрополь : СКФУ, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155649>

Дополнительная литература:

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) перевода	Современные методы прикладной лингвистики и
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
7. Список рекомендуемой литературы

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов магистратуры по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, направленность (профиль) – Современные методы прикладной лингвистики и перевода.

Цель методических указаний по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» – создание психолого-дидактических условий развития интеллектуальной инициативы, теоретического мышления и научно-исследовательской позиции студента.

Основной формой работы студента магистратуры является не только работа на лекции, изучение конспекта лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная научно-исследовательская работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для выпускной квалификационной работы.

2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» понимается как планируемая учебная и учебно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Цель самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» – научить студента осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области лингвистики, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе экспериментальных лингвистических исследований, 4) с методологическими подходами современных лингвистических исследований; 5) с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Задачи самостоятельной работы:

-сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-

научной деятельности проблем и вопросов;

-повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
			СРС	Контактная работа с преподавателями	Всего
2 семестр					
ПК-1, ПК-2	Подготовка к практическим занятиям	Устный опрос	72	8	80
		Итого за 2 семестр	72	8	80

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- работа с конспектом лекций;
- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- подготовка к семинару;

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Не предусмотрено

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Работа с конспектом лекций.

Работа с конспектом лекций по дисциплине «Практический курс НТП» заключается в том, что студент, после рассмотрения каждого раздела дисциплины, в период между очередными лекционными занятиями, изучает материал конспекта. Непонятные положения конспекта необходимо выяснить у преподавателя на консультациях по курсу, которые предусмотрены учебным планом.

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом, необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

Подготовка к семинару

Подготовка к семинару начинается с распределение форм участия и функции студентов в семинаре. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара, а также дальнейшее изучение литературы.

6.Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции магистрантов в семинаре-круглом столе. Магистрантами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара - круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

7. Список рекомендуемой литературы

Перечень основной литературы:

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
2. Валеева Э.Э. English for Chemical Engineers (Английский язык для инженеров-химиков) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Ю.Н. Зиятдинова, А.Н. Безруков. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2015. — 104 с. — 978-5-7882-1801-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63671.html>

Дополнительная литература:

1. Гунина Н.А. Технический перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Гунина, Т.В. Мордовина, И.В. Шеленкова. — Электрон. текстовые данные. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>